

# 財団法人京都市国際交流協会ニュース

AKUSHU:TO "SHAKE HANDS," KYOTO'S GUIDE FOR CROSSING CULTURAL BORDERS



# AKUSHU

2004.4



The Shambles, York

---

## 耳寄り情報

英国留学の魅力と情報収集

---

## インタビュー・シリーズ ひと

医療通訳システム・モデル事業

---

## 視点

中国の言語

中国語の方言はまるで外国語?!

---

## 協会からのお知らせ

京都市の姉妹都市  
～世界に広がる交流の輪～

---

## MY SPECIAL TOPIC

バンクーバー（カナダ）を紹介

No.  
42



留学って？興味はあるけどどうしたらいいかわからない。誰に聞いたらいいのだろう。私ことインターンシップ生の北村も留学前にはずいぶん悩みました。ここでは、京都市国際交流会館図書・資料室の恒例となっている事業「世界の論調」でも講師を務められたブリティッシュ・カウンシル教育プロモーション・オフィサーの雪平文代さんに、英国の教育制度や英国留学について伺いました。英国への留学を考えている方はもちろん、まだ何も決めていない方にも参考にさせていただけると幸いです。

## ブリティッシュ・カウンシルはどんな団体？

ブリティッシュ・カウンシルは英国の公的な国際交流機関です。英国外務省を通じて英国政府の支援を受け、現在世界110ヶ国で活動しています。事業内容は文化交流の推進、英国留学の支援、英語教育、英語教師サポート、英語資格試験や英国大学試験の情報提供、芸術や科学技術の分野における最新技術・情報の発信などで、具体的には、留学フェア、英国留学の説明会や個別カウンセリング、英語教材や資料の提供などを行っています。日本には東京・大阪・京都・名古屋にそれぞれ支部があり、今年で50周年になります。また、ホームページ（[www.uknow.or.jp](http://www.uknow.or.jp)）でも様々な情報を得ることができます。

## 英国留学の種類

- ・私立の全寮制の学校  
Boarding Schoolと呼ばれる私立の全寮制の小・中・高校。  
英国に約600校あり、先生ひとり当たりの生徒数が少ない小規模クラスのため、丁寧な指導が行き届いています。
- ・大学学士号取得コース  
通常3年の課程となっています。
- ・大学院  
日本やアメリカで通常2年かかる修士号は1年で取得可能です。
- ・専門学校  
職業教育、英語研修課程、大学進学予備コース、大学学士号課程があります。  
職業教育のための専門学校には数多くのコースがあり、ビジネス・マネージメントや秘書、ファッション、音楽、建築、ガーデニング、乗馬などから、個人の興味・目的に合わせて選ぶことができます。
- ・語学留学・英語研修  
ブリティッシュ・カウンシル公認の

英語研修等のコースを提供する教育機関は370校以上。語学学校、専門学校、大学や大学レベルのカレッジから選ぶことができます。

## どんな語学学校を選ぶ？

- ・私立と公立のどちらで学ぶ？  
語学学校には私立と公立があり、ブリティッシュ・カウンシルの認定を受けている学校はどちらも教育の質の高さを保証されています。私立の語学学校の学生は留学生のみで公立と比較した場合小規模であることも多いため、アットホームな雰囲気です。また、公立の大学や専門学校の付属である公立語学コースでは、学生はその大学や専門学校の図書館等の施設を使うことができます。費用については、公立・私立に差はありません。開講時期は一般的に、私立の語学学校では毎週、公立や大学の語学コースでは2週間～12週間毎に開講します。またクラスを年齢別に受講することも可能です。
- ・どの都市・地方に留学するか  
イングランド、ウェールズ、スコットランド、北アイルランド、さらにその中で都市や地域を、自分の目的に合わせて選んで下さい。
- ・どのようなコースをとるか  
「読む・書く・聞く・話す」を全般的に学ぶ一般英語コース、夏季集中コース、英語検定資格コース、英語教師用コース、ビジネス英語コース、英語プラスコース等の中から、初級から上級まで、レベルに合ったコースを選べます。また、年齢別にコースを選ぶことも可能です。  
英語プラスコースは、英語を学びながら何かもう一つ英国で体験・学習しようというプログラムです。これについては後で「生涯学習留学」という形でもう少し詳しく紹介します。

- ・留学までの準備期間は？  
留学期間や入学時期については早めの計画が必要です。  
語学コースへの願書を提出してからおよそ2週間後に入学許可証が届きます。ただ、学校を決めるための期間を考慮して2ヶ月位前から準備を始めると良いでしょう。締切り時期の決まっている語学コースはそれに合わせて出願できるように予定を立ててください。
- ・どこにステイするか  
ホームステイをする方がとても多いです。その他、大学の学生寮（食事つき）やホテル、フラットを利用することもできます。
- ・費用はどのくらい？  
1ポンド=約197円（2004年3月）  
1週間で必要な額を見てみましょう。  
授業料は110ポンド～。  
宿泊費は、ホームステイの場合、ロンドンで100ポンド～、ロンドン以外の地域では70ポンド～となっています。  
また、小遣いは30ポンドくらいを見ておくといいようです。
- ・日本人留学生は多いほうがいい？少ないほうがいい？  
日本人留学生の数は、地域や時期によって異なります。  
英語を学ぶのだからと、同じ日本人留学生と関わりを持たないようにする方もいると思いますが、病気になった、原因はわからないけれどアレルギーが出たなど、本当に困ったときに頼りになるのはやっぱり日本人であることが多いです。  
相手が日本人だということを意識せず、自然とまわりに日本人の友人がいるという環境を作りましょう。

## 新しい留学のかたち

- ・日本に居ながら英国大学の学位がとれる！ 「通信教育」

通信教育では、学生は自分の国で自分の目的に合わせて英国の教育を受けることができます。大きく分けて3種類あり、1つ目は学士や修士等の学位の取得を目指すコース、2つ目は必要な単位だけを取得するコース、3つ目は単位にはならないけれど資格や修了書が与えられるコースです。

基本的にはインターネットや郵送、FAXでやり取りをしてコースを受講するのですが、学位取得を目指すコース等には、英国での実地試験や研修、セミナーが課されていることもあるので注意して調べてください。

コースの内容、また取得できる資格や学位の種類は多くの場合、地理的に隔たっているという点以外、普通のコースと全く変わりません。

1年間にかかる費用を英国への正規留学と比較した場合、通信教育では生活費がかからない分大幅に削減できます。学費に関しては、教材やセミナー等、どのようなサポートを受けるかによって異なります。履修期間は学習者のペースによりますが、学士号課程で最短3年間、修士課程ではおよそ2年から5年位かかるでしょう。

期間は実地での学習より長くなり、およそ2倍、通常1年の修士号取得を目指すなら2年かかると考えておいたほうが良いと思います。

もう一つ考えていただきたいのが、どんな機関からその資格や単位が与えられるのかということです。講演の中で教えていただいた資格授与機関を掲載しておきますが、自分の選んだコースが公認の機関から与えられる資格・単位のあるコースかどうか、確かめることを忘れないで下さい。

### 主な資格授与機関

- ・ University of London External Programme (ロンドン大学 学外教育プログラム)
- ・ National Extension College (NEC)
- ・ The Open University (通信制の専門大学)
- ・ International Centre for Distance Learning
- ・ いくつになっても留学はできる！  
「生涯学習留学」  
英語研修のコースについてのところ

で少し触れましたが、英国には子供から大人まで、誰でも参加できるコースがあります。英語プラスコースのように、英語を学びながら何かもう一つ体験をするというのもその一つです。例えば、英語と乗馬、英語とお茶、英語とインターンシップ(企業内体験)があります。

多くのコースでは、午前中は学校で英語を学んで、午後からは課外活動の時間。インターンシップのコースだと留学の前半は学校での学習中心、後半に企業での研修を行うカリキュラムもあります。

退職後に心機一転という方もいらっしゃるでしょうし、子供連れや家族で参加できるコースもあります。期間も内容も本当に様々なので、興味のある方はぜひコースについて詳しく調べてみてください。ブリティッシュ・カウンシルのホームページから検索して調べることができます。

とてもわかりやすく話してくださいました！

参加者もみんなとても真剣で、先着順のため参加できなかった人もいると聞き、英国留学に興味のある方の多さを実感しました。

留学はとても大きな決断です。でもそれだけ何かを得られるまたとないチャンスでもあると思います。留学中、私はいつも日本に帰りたと思っています。もったいないとお叱りを受けるかもしれませんが、それでも自分なりに精一杯努力も挑戦もして、一回りは確実に成長できたと自負していますし、そのような経験のできる機会に恵まれたことに感謝しています。いろいろ不安な方や費用の心配をされる方も多いでしょうが、英国では1週間からでも体験できるので、試してみるのもいいのではないかと思います。

ここでは、学校を選ぶときのポイントと、新しい留学の形として「通信教育」と「生涯学習留学」を取り上げました。私の報告で皆さんにうまくお伝えできたかどうか分かりませんが、少しでも、留学を考えておられる方のお役に立てば幸いです。

英国留学についてももっと詳しく知りたい方は、ぜひブリティッシュ・カウンシルにアクセスしてみてください。個別カウンセリングも行っておられるので、いいアドバイスが得られると思います。(北村)

## 新しい入国査証申請手続きについて

新しい規制の下では、学生、労働許可証の保持者、学術研究者、ボランティア活動を行う方等で、6ヶ月以上滞在する予定で英国を訪れる場合、そして英国に2003年11月13日当日、あるいはそれ以降に到着する場合は、英国渡航前にエントリクリアランスを入手しなければなりません。詳細は英国大使館までお問い合わせください。

入国査証に関するお問い合わせ：

駐日英国大使館 領事部査証課

FAX：03-5275-0346

Eメール：visa.tokyo@fco.gov.uk

## ブリティッシュ・カウンシル各センターのご案内

www.educationuk.jp

www.uknow.or.jp

www.uknow.or.jp/m/ [J-sky-i-mode]

ホームページwww.uknow.or.jpからブリティッシュ・カウンシルのホームページを開き、英国留学のページで、キーワード・留学の種類・授業のタイプ・地域からコース検索をし、詳しいコース概要を得ることもできます。

ブリティッシュ・カウンシル東京  
(03-3235-8031)

〒162-0825 東京都新宿区神楽坂1-2

ブリティッシュ・カウンシル大阪  
(06-6342-5301)

〒530-0003 大阪市北区堂島1-6-20 堂島アバンザ4F

ブリティッシュ・カウンシル京都  
(075-229-7151)

〒604-8152 京都市中京区烏丸通錦小路上ル手洗水町659 烏丸中央ビル8F

ブリティッシュ・カウンシル名古屋  
(052-963-3671)

〒461-0005 名古屋市東区東桜1-13-3 NHK名古屋放送センタービル6F



## 医療通訳システム・モデル事業

現在、京都市に住む外国人は約44,000人。その約8割が定住している韓国・朝鮮人(在日韓国・朝鮮人)で、中国などのアジアや欧米からの留学生も多く暮らしています。なかでも京都市南部には、中国からの移住者や、中国残留孤児とその家族など中国語を母語とする人々が1,500~2,000人という規模で集住しています。その地域で医療通訳システム・モデル事業が始まりました。



1) 病院内見学において院内関係者から説明を受ける



2) 各グループで考えた通訳現場のロールプレイを発表

### 医療通訳とは？

医療通訳とは、医療現場において行われる通訳です。日本語を母国語としない方々が受診、通院する際の「ことば」の障壁を取り除くために活動します。

外国籍市民の増加に伴い、日本語が話せない方々のための医療通訳の必要性が叫ばれています。しかし現実には、最も需要の高い「英語以外の外国語」で医療通訳ができる人は少なく、また、たとえば外国語を話せても医療に携わった経験がなかったり、通訳ミスが招く結果の重さを考えて尻込みしてしまう人もいます。さらに、現在は医療通訳を個人に頼っていますが、制度化されていないために彼らの負担も大きく、実際に医療現場で活躍している通訳者は多くありません。

そこで、多文化共生センターきょうと、医療法人医仁会武田総合病院、協会の共催事業として、医療通訳システム・モデル事業を立ち上げこの状況の改善を目指します。2003年度は中国語のみで取り組んでいます。場所は、1,500~2,000人の中国系住民が暮らしている京都市南部の伏見区、そのなかの醍醐地区内にある武田総合病院で行われることになっています。

### 外国人医療の現状

現在、京都市に住む外国人は約44,000人、京都市の総人口の3%を占めています(平成14年12月31日現在)。その約8割が定住している在日韓国・朝鮮人(朝鮮半島にルーツを持ち日本で暮らす人々)で、次いで多いのが中国人です。

日本で暮らす外国人は、自分の国とは習慣や制度が異なっているため、私たちの想像以上にストレスを受けたり、健康を害したりしています。特に工場等で働く外国人労働者は、その厳しい労働環境により、事故や病気にかかる率が高いのが実情です。

しかし医療現場では、言葉の問題があり、スムーズな対応ができないこともしばしばです。コミュニケーションがとれないために、診療を受ける側の外国籍市民は不安感から医師を信頼できず、また医師にとっても治療をするまでに時間と手間がかかってしまいます。病院へ行かず薬を買って済ませてしまい、手遅れになったり、薬の説明書が十分に理解できないまま服用しトラブルが起こったりするケースも見られます。また、健康保険に加入していないことから高額になって

しまう医療費を負担しきれないという問題もよく見られますが、保険制度に対する理解が十分でないことが原因の一つとして考えられます。

このような事態を防ぐために、外国語による適切な医療機関の情報提供や相談を徹底し、経済的・精神的負担を軽減する医療システムの実現をめざす必要があります。医療通訳システムはその試みの一つです。

### インタビュー

医療通訳システム・モデル事業担当の大桑さん(協会職員)に聞きました。

1. 医療通訳システム・モデル事業(以下「モデル事業」)の発足した背景についておしえてください。

1999年度、多文化共生センターきょうとにおいて多言語医療相談会を年に数回開催、2001年度からはフォーラム「トラック21:医療における言葉のサポートを考える」を京都国際交流団体連絡協議会主催で開催。2002年度には「京都府下外国人医療実態調査(協会委託事業)」を実施しました。これらの事業や通常の相談・依頼等を通して、医療現場における通訳の需要、特に京都市南部での中国語による通訳の需要が多いことを確認し、この事業を立ち上げることとなりました。

2. 医療通訳スタッフとは、実際にどのような活動を行うのですか？

モデル事業では、通訳者のことを「医療通訳スタッフ」といいます。「医療通訳スタッフ」は、通訳を依頼された患者さんの外来における診療、症状・検査結果等の説明、受け付け、支払い、入院及び保険等の手続き、生活指導、その他医療に関し必要と認められる通訳業務を行います。

まず患者さんはコーディネーターに医療通訳の依頼をします。このコーディネーターは医療通訳スタッフと依頼患者とを引き合わせます。そして病院での受診をします。

3. このプロジェクトの参加資格は？

まず登録票を多文化共生センターきょうとへ提出していただき、そこで医療通訳スタッフとして協会に推薦されます。その上で協会が推薦された方に対し委嘱するのですが、推薦・委嘱の際の選考は、登録書類に記載された項目(居住地、参加可能な時間帯、語学レベル、通訳の経験、活動を希望する理由や意見)等を総合的に判断して行われます。

年齢については特に参加規定を設けていませんが、他の人の医療にかかわる難しい活動であるため、この事業の意義を理解しガイドラインをしっかりと守れる年齢であることが要求されます。

#### 4. 現在のどのくらいの方が医療通訳スタッフに登録していますか？

先日行われた勉強会に20名の方が参加してくださいまして、現在登録していただいているのは17名。男性が4名、女性が13名です。

#### 5. 医療通訳のための勉強会を何度か開催されていますが、それらを通してどのような印象を受けましたか？

参加してくださった方が、個人で勉強されていたり、医療通訳についての資料を自ら入手されていたりと、どの方もやる気があり、このテーマについて理解してくださっているなということが伝わってきました。

語学については、勉強会でのやりとりや、ロールプレイも行いましたので、その様子から、個人の語学能力は非常に高いように思います。

#### 6. 医療通訳ボランティア制度に関する課題や問題点について教えてください。

##### ・医療過誤・医療ミスの起きた場合の責任の所在について

要綱等での確認が必要となりますが、この制度においては、通訳スタッフ＝医師の補助者であると考えます。看護師等と同じです。つまり何らかのミスが発生した場合、その全責任が通訳者にかかることはありません。

また、病院への行き来の途中での交通事故や、病院内で物を壊したといったケースは、社会福祉協議会によるボランティア保険によってカバーされています。

##### ・医療通訳の制度化、医療機関への組み入れに関して

通訳者の位置付けについては各自治体によって違いが見られますが、京都市では現在、通訳者は患者個人に付くのではなく、病院の準スタッフ、つまり病院側に組み込まれた立場にあると考えています。

比較的新しい試みですが、通訳者の負担が大きいこともあって有償のボランティア活動となっていますし、これから先きちんと制度化されていくことも考えられます。その場合、派遣機関等の問題も出てくると思います。

##### ・医療通訳スタッフの研修、質の向上について

現在は多文化共生センターきょうとでボランティアの養成を担当していただいています。今後、(財)自治体国際化協会による医療通訳者の研修プログラムも完成するので、それも利用していこうと思

っています。

語学力そのものの向上だけでなく、様々な状況に対処できるようなケーススタディーや、基本的な人体・器官の仕組み等を学ぶ機会も提供していきたいと考えています。

##### ・ボランティア側の負担(交通費、深夜の場合等)とそれに対する最低限の保証の問題について

このボランティアは有償ボランティアで、協会では、謝礼として1日4000円、交通費1回1000円を通訳スタッフに支払います。

24時間この制度を確立できればよいのですが、今のところ勤務時間を午前9時から午後2時に規定していますので深夜の勤務はありません。

##### ・プライバシーについて

重要な問題で、医療通訳スタッフには守秘義務の徹底をお願いしています。これはその職を退いた後も同様としています。また、通訳スタッフには中国帰国者もあり、文化的背景の違いから守秘義務等に対する認識に差が出ることも考えられますので、コーディネーターが一つひとつの案件に対して丁寧に確認することが大切だと思います。

##### ・精神科やカウンセラーを利用するときの医療通訳制度について

武田総合病院には精神科はありませんが、この制度が大きくなり他の病院でも実施することになると今後、検討しなければいけません。

#### 7. 医療に関すること以外に、在日または中国帰国者の方からよく寄せられる質問や相談にはどのようなものがありますか？

日本語の習得に関すること、就労に関することが多いようです。また、中国帰国者の方は市営住宅等において団地住まいをされていることが多いのですが、近隣とのトラブルも多いと聞いています。

#### 8. 日本国内、または海外でのボランティア活動に興味を持っておられる方は多いと思いますが、そういった方々へのメッセージを。また、参加するにあたっての心構えなどありましたらお願いします。

何をやりたいのか、目的を明確にしてボランティアに臨んでいただければと思います。そしてコーディネートをする側の私たちが、よりしっかりとボランティアの方々の意見や思いを汲んでサポートしていく必要があると感じています。

ありがとうございました！

皆さんの中には「医療通訳の制度なんて知らなかった」という方もおられるのではないのでしょうか？私も今回初めて知りましたが、日本語が上手に話せない方にとってはとても大切な制度だと思います。

私も1年近く留学をしたことがありますが、その間、風邪をひいてもアレルギーが出て一度も病院へは行きませんでした。日本語は通じませんし、しかも弱っているときなので余計に病院へ行くことが不安で、「そこまでひどくなければ我慢」と思っていました。また、歯医者は保険が利かないので、ちょっとした虫歯の治療に10万もかかると聞いたこともあります。

日本で暮らす外国人の方もいろいろと不安を抱えておられると思います。自分の体や健康に関わることならなおさらです。まだ新しい取り組みで、課題も多いですが、医療通訳が制度化されて、多くの人が気軽に利用できるようなになればと思います。(北村)

### 中国帰国者とは

戦前、中国東北部(旧満州地方)には大勢の日本人がいました。戦争終結時の大混乱の中、彼らは多くの病死者・餓死者等を出しながら日本に引き揚げてきましたが、そのまま中国に残された者もまた大勢いました。このうち、肉親と死別もしくは生き別れて孤児となり中国人に引き取られて育った人のうち当時13歳未満だった人を「中国残留孤児」、13歳以上あるいは両親とともに残った人は「残留邦人」と厚生省は定義しています。「中国帰国者」とは、帰国した「中国残留孤児」や「残留邦人」のことを指します。中国での暮らしが長いので、日本語を話せない方が多くいます。

### 事務局案内

多文化共生センターきょうと  
〒604-8155 京都市中京区烏丸通  
錦西入る占出山町308 山忠ビル2F

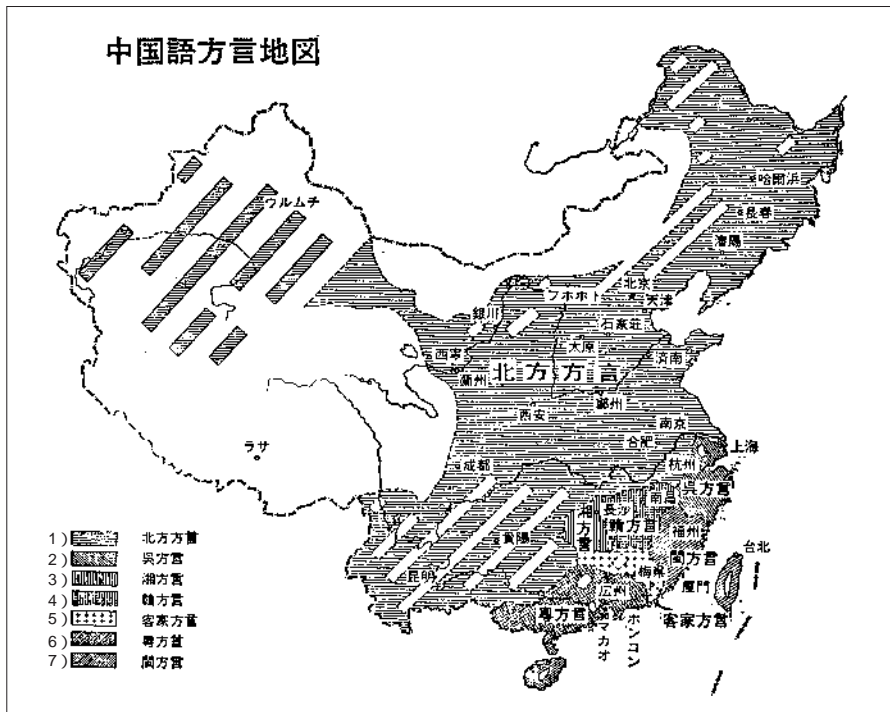
TEL: 075-253-4807  
(火・水・金 14:00~18:00)  
FAX: 075-253-4817  
E-mail: cmia-k@mbox.kyoto-  
inet.or.jp (事務所)  
URL:  
[http://www.tabunka.jp/kyoto/  
kyoto.html](http://www.tabunka.jp/kyoto/kyoto.html)

ご訪問の際は事前に連絡が必要となります。

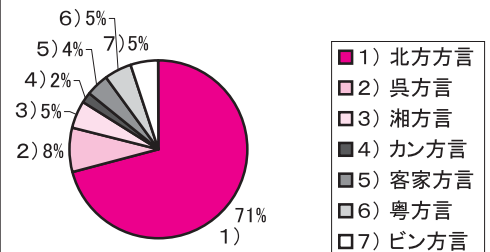


# 中国の言語

- 中国の方言は、まるで外国語?! -



漢語全体における各方言の使用割合



が難しくなります。

中国語で「私は日本人。」という  
と...

普通話 「我是日本人」  
ウオ シー リーベンレン  
北京語 「我是日本人」  
ウオ シー ルイベンルエン  
上海語 「我是日本人」  
ゴー ズー ザッペンニン  
広東語 「我係日本人」  
ゴ ハイ ヤットプーンヤン  
台湾語 「我是日本人」  
ワー シー リーブンラン

注) 無理やりカタカナ表記にしたため、  
正確さに欠けることがあります、  
ご了承ください。

どうですか？こんなに違いがあっても、異なる地域に行けば、言葉が通じないことがあっても不思議ではないと思いませんか？一般に中国の方言と方言の間には、ヨーロッパの言語と言語の間よりも大きな違いがあるとされています。

例えば、こんなこともあります。中国全土で大人気の台湾出身の男性歌手がいます。私の知り合いの香港や上海出身の人は、彼が歌う歌詞の半分は理解できないと言っていました。普通話と台湾語が入り混じっているのだそうです。それでもこの歌手は中国大陸で人気があるので、音楽は言葉を越える、ということなのでしょう？！

## 中国語方言地図

(相原茂、木村英樹、杉村博文、中川正之「中国語入門Q&A101」、1987年5月1日、大修館書店。)

一般的に、「中国語圏」とは、中国大陸、香港、台湾、シンガポールのことをいい、これらの国及び地域では、漢民族が人口の多数(中国では94%)を占め、中国語つまり漢語を母国語または共通語としています。漢民族以外には、モンゴル民族・チベット族・ウイグル族・朝鮮族等が居住していて、それぞれ特有の文字と言語を持っています。

また、中国大陸は世界の陸地の1/15をしめるほどの広大な面積を誇り、漢民族の分布地域も広く、漢語の中にもおびただしい方言の分枝があります。それらは大きく7方言に分けられ、地域によっては外国語とイメージされるほど発音に違いがあり、意思の疎通が困難なこともあります。それぞれの方言は、ほとんど共通の表記体系を採用しながら、相互に理解不能なほどの大きな違いを持っています。

そして地域によってはさらにいくつかの方言に分かれていることもあります。例えば同じ北方方言でも、北京語、天津

方言、山東方言、唐山方言などがあるとされています。

このように、同じ漢民族の言語であってもいくつもの方言が存在し、コミュニケーションに問題が生じることもあります。この状況を改善するために1956年に作られた標準語が「普通話(英語ではMandarin)」と呼ばれる、北方方言の一つである北京語の発音体系を基準として人為的に規定された言語です。この「普通話」が一般に中国語と呼ばれているものです。現在では公用語として教育課程に組み込まれ、中国及び世界各地の華人社会の共通語となり、国連の公用語の一つともなっています。

しかしその地方に住む人同士では、上海なら上海語、香港なら広東語で会話がなされ、普通話を用いないことも多々あります。そのため、留学して中国語(普通話)を学ぼうとする学生が普通話と方言の違いに悩むこともあるようです。

また、声調(高さのアクセント、イントネーション)も各方言によって大きく異なります。北京語には4声、広東語9声、福建語8声、上海語及び客家語には6~7声存在します。声調の数が多いほど音の発音の種類が増え、習得すること

# 京都市の姉妹都市～世界に広がる交流の輪～

京都市国際交流会館は、2階に姉妹都市コーナーを設けています。ここでは、京都市の姉妹都市についての理解を深めていただくことを目的として、京都市がこれまでに締結した姉妹都市の概要と交流経緯等を紹介しています。また、工芸品等も展示しています。

京都市が提携を結んでいる姉妹都市は、現在9都市。1958年のパリとの調印に始まり、ボストン、ケルン、フィレンツェ、キエフ、西安、グアダハラ、ザグレブ、プラハとなっています。世界と広く交流し、対等なパートナーシップに基づく協力を進め、そして世界の平和と繁栄に貢献することを目指しています。



## 1. パリ Paris【フランス共和国】

1958（昭和33）年 6月15日締結

セーヌ川中流に位置するフランスの首都で、人口約215万人。

紀元前1世紀にローマ人の植民地として始まり、現在は世界の文化・芸術の発信地となっています。市街は20区からなり、ヨーロッパで最も古いパリ大学、ルーブル美術館、ノートルダム寺院、凱旋門、エッフェル塔など、数多くの名所があります。

## 2. ボストン Boston【アメリカ合衆国】

1959（昭和34）年 6月24日締結

マサチューセッツ州の州都で湾岸都市。人口は約57万人。

ボストン茶会事件などアメリカ独立運動関係の遺跡や文化施設が多くあり、また、ニューイングランド地方最大の都市、商業・金融・文化の中心地となっています。ボストン大学のほか、郊外にはハーバード大学、マサチューセッツ工科大学があり、文化・学術面でも知られ、またハイテク産業も発達しています。

## 3. ケルン Cologne【ドイツ連邦共和国】

1963（昭和38）年 5月29日締結

1世紀のローマ人の植民によって建設された商業都市を起源とし、現在はライン川水運・鉄道・道路の要衝となっている都市で、

人口は約100万人。

商工業と観光の町で、絵画・音楽をはじめとする現代芸術の拠点でもあります。

2基の尖塔を持つ大聖堂は世界最大のゴシック建築物として有名です。

## 4. フィレンツェ Florence【イタリア共和国】

1965（昭和40）年 9月22日締結

アルノ川沿岸に位置するトスカーナ州の州都で、人口約43万人。フィレンツェとはイタリア語で「花の都」を意味します。

中世にはメジチ家の擁護のもと、ダ・ビンチやミケランジェロが活躍したルネサンスの発祥の地です。市内には寺院や宮殿などの歴史的遺産が数多くあります。古くからの毛織物工業のほか、工芸品、ファッション産業も盛んです。

## 5. キエフ Kiev【ウクライナ】

1971（昭和46）年 9月7日締結

ドニエプル川中流に位置するウクライナの首都で、人口約266万人。

6世紀に始まり、キエフ公国の都市として最古の歴史を誇ります。市街には公園や並木道が多く、緑地が市面積の65%を占めることから、「森の都」と呼ばれています。

ソフィア寺院などの名所のほか、バレエ、音楽など学術でも有名な都市です。

## 6. 西安 Xian【中華人民共和国】

1974（昭和49）年 5月10日締結

陝西省の省都、人口約700万人。中国西北地区の政治・文化・商工業の中心地です。

紀元前11世紀から10世紀にかけての1152年間、周、秦、漢、唐など12の王朝の都でした。7～10世紀には唐の都「長安」としても栄え、「平安京」のモデルとなりました。秦の始皇帝兵馬俑坑や大雁塔など、数多くの名所があります。

## 7. グアダハラ Guadalajara【メキシコ合衆国】

1980（昭和55）年 10月20日締結

1541年に建設されたメキシコ第2の都市で、ハリスコ州の州都。人口は約252万人。

平均気温19度、「西部の真珠」と呼ばれる年中花の咲いている街です。

周辺には、マリアッチ音楽と民芸品の町トラケバケ、陶器の町トナラ、テキーラ酒の産地などがあります。

## 8. ザグレブ Zagreb【クロアチア共和国】

1981（昭和56）年 10月22日締結

10世紀にスラブ民族が建設したクロアチア共和国の首都で、人口は約87万人。

市の中心には、ネオ・ゴシック様式の聖堂がそびえ、中世の面影を残しています。300年の歴史を持つザグレブ大学をはじめ、音楽院など多くの文化遺産があり、また、ザグレブ・フィルハーモニーも有名です。

## 9. プラハ Praha【チェコ共和国】

1996（平成8）年 4月15日締結

チェコ共和国の首都。9世紀後半から文化・経済の中心地として栄え、現在は人口約122万人。56の市街区からなり、ブルタバ川に架かるカレル橋や大統領府のあるプラハ城など、ロマネスク、ゴシック、ルネッサンス、バロック時代の歴史的建造物が立ち並び、「建築の博物館」、「百塔の街」と呼ばれています。

### パートナーシティって何？

パートナーシティとは、新しい形態の都市間交流で、包括的な交流を行う姉妹都市提携とは異なり、民間レベルでの交流を主体とし、特定分野に限定した交流を行おうとするものです。この制度により、現在9つの都市と姉妹都市提携を行い、また、これまで多くの都市から提携申込を受けている京都市が、世界のより多くの都市との交流を可能とするとともに、民間レベルの交流・協力の促進に寄与することとなります。

第1号として、1999年4月27日、韓国の晋州（チンジュ）と提携しました。

今後は、両市の多様な民間団体の間で、学術・教育分野における交流が活発に行われ、人々が両市間の相互理解を深めることが望まれます。また、京都市では、晋州市についての情報提供等を行うことにより、民間レベルでの交流・協力の促進を図り、交流活動を側面から支援します。

### 晋州（チンジュ） Jinju 【韓国】

1999（平成11）年 4月27日締結

朝鮮半島南部に位置する高麗王朝（983年）以来の古都で、人口は約33万人。

多くの文化遺産があり、また、市街近辺に晋陽湖や南江など、自然にも恵まれています。

絹織物の産地として有名で、温暖な気候による農業も発達しています。

京都市国際交流協会主催の「韓国ホームステイ」事業の訪問都市でもあります。

## バンクーバー(カナダ)を紹介



バンクーバーは人口約200万人、トロント、モントリオールに次ぐカナダ第3の都市です。太平洋に面した西海岸に位置し、アジアからの玄関口として急成長を続けており、ブリティッシュ・コロンビア州の経済、商業、工業や観光の拠点となっています。訪れる観光客も非常に多く、また移民の国カナダを象徴するようにさまざまな人種が見られます。気候は一年を通して温暖で、また夏は比較的涼しいため、過ごしやすいです。

2010年には冬季オリンピックが開かれることとなり、観光地としてのさらなる発展が予想されます。ガイドブックには載っていないバンクーバーの見所を留学時の経験を元に紹介します。

### スタンレー・パーク (Stanley Park)

ダウンタウンの西端に位置するスタンレー・パークは、全周10.5km、総面積400haの広大な公園で、都市公園としては北米一です。周囲を海に囲まれ、海岸に沿って公園を一周する遊歩道があります。これには徒歩で約2時間、自転車約1時間かかります。園内には水族館やトーテムポール、動物園等もあります。

公園から見る夜のダウンタウンは絶景です。

### コマーシャル・ドライブ (Commercial Drive)

ブロードウェイ駅・コマーシャル・ドライブ駅(スカイトレイン)からすぐを北へ向かう道をコマーシャル・ドライブと呼びます。かつてはイタリアンストリートとしての色が濃かったようですが、現在ではエスニックな雰囲気の漂うストリートとなっています。カフェや古着屋が並び、またアートの発信地でもあります。

### レック・ビーチ、ヌーディスト・ビーチ (Wreck Beach, Nudist Beach)

ブリティッシュ・コロンビア大学の西側、スパニッシュ・ビーチの西側に位置するこのビーチは、カナダ最初の、最も広い合法のヌードビーチで、毎年10万人ほどが訪れます。海岸沿いの大きな林と60mほど低くなった地形により、完全に道路や大学からは遮られているため、長い階段を下ると別世界です。

このビーチでは家族連れやお年よりの方まで、海水浴や日光浴、ビーチバレーを楽しみます。また自分の作品を持ち込んで発表するアーティストもいます。ビーチではもちろん写真は禁止されています。

### バンクーバー・カナックス (Vancouver Canucks)

バンクーバーが誇るNHL(全米アイスホッケーリーグ)の地元チーム。

アイスホッケーは1860年~70年代にカナダで始まったといわれ、カナダの国技となっています。激しいぶつかり合いとスピードが魅力で、ダウンタウン東の入り口にある彼らのホームグラウンド、GMプレイスはいつも熱狂的なファンでいっぱいです。通常10月から5月まで試合を行い、勝ち進めば6月のプレーオフまで試合を続けます。観戦チケットは30~75ドル、日本円で2,400~6,000円くらいです。

注目の選手は、No.19マークス・ナズランド(Markus Naslund)、スウェーデン出身、今シーズン最も得点を挙げた選手です。今シーズンからキャプテンになっています。

また、カナダはソルトレーク冬季オリンピックで男女ともにアイスホッケーにおいて優勝しており、2010年もと、人々の期待は高まっています。



### バブルティー (Bubble Tea)

中国・香港・台湾やアメリカ・カナダで人気の飲み物で、発祥は台湾。パールと呼ばれる直径1cmほどの大きな黒いタピオカがジュースの中に入っています。日本ではパールミルクティーと呼ばれることが多いです。バンクーバーは中国系の移民の多い都市なのであちこちでバブルティーの店を目にします。ミルクティーやココナッツ、抹茶、イチゴやブルーベリー、キウイなど、何10種類もあります。

ちなみに私のおすすめはプリンです。少し甘いですが、店によっては本当のプリンが入っていることもあってとてもおいしいです。



### T&T 大統華超級市場 (T&T Super Market)

ダウンタウン東の入り口、スタジアム駅(スカイトレイン)の前にある中国のスーパーマーケット。中国のものばかりでなく日本の食材や製品も多くあります。

バーナビーやリッチモンドなど、バンクーバーの隣の市にも大きなT&Tスーパーマーケットがあり、ダウンタウンからだと、バスやスカイトレインを利用して1時間程度で行くことができます。リッチモンドにあるT&T系列のOsaka Supermarketには、日本の書籍やビデオを取り扱う本屋もあります。



## 財団法人京都市国際交流協会 KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION

### 編集後記

“人に読んでもらう”ものを書くことはとても大変でした。でもいろいろなことに挑戦しやり遂げられたことをうれしく思います。編集にご協力頂いた方々、そして協会の皆様、本当にありがとうございました。(北村)



### AKUSHU あくしゅ 通巻42号

2004年4月1日発行  
発行/(財)京都市国際交流協会  
制作/ショウワドゥ・イブレス(株)  
URL <http://www.kcif.or.jp>  
E-mail [office@kcif.or.jp](mailto:office@kcif.or.jp)

〒606-8536京都市左京区粟田口鳥居町2-1  
京都市国際交流会館内  
TEL 075(752)3010(代) FAX 075(752)3510  
開館時間：午前9時～午後9時 月曜休館



- ・バス：5・27・32・46系統「京都美術館前」下車、徒歩10分
- ・地下鉄東西線：「蹴上」駅下車徒歩6分
- ・City Bus #5, #27, #32, #46 to Kyoto Kaikan Bijutsukan-mae;
- ten minutes walk southeast.
- ・Subway Tozai Line to Keage station; six minutes north-west.